



BIBLIOTHECA  
UNIV. JAGELL.  
CRACOVENSIS

Muz. 18560

III



Min. 18560 III



Muz. 18560 III

III

471  
471

Nadzwyczajny dodatek do XIX. rocznika samborskiego.

Deklamacja z muzyką.

# SERENADA.

Serenade.

Wiersze: **Adama Asnyka** (El...y).  
Przekład niemiecki: **G. Kohna**.

Muzyka: **Karola M. Fettera**.

Praelud.

**Piano.**

*Andantino.* *Cantabile* *mp*

*ben ten.* *rit.* *à tempo*

*mf* *ten.* *pp* *una Corda*



5 3 4 2 5 3 *riten.* *à tempo* *mp* *tre Corde* *f* *espressivo* *ten.*

P \*

Patrz! Oto wiosna znów  
Schau! linde wonniglich

*una Corda* *pp* *p* *con amabilità* *pp* *sotto voce* *il basso sempre sotto voce*

P P P

Najśodsze niesie ci tchnienia I czoło Twoje ocienia Wieńcem kwitnących bzów;  
Umschwēbt dich Maigekose, Um deine Stirne lose Ein Fliederduft webt sich;

*ten*

P \*

Czy czujesz, w niemym zachwycie Wdzięk nowy i nowe życie? O luba mów!  
Fühlst du dies neue Leben dir Sinn und Herz umschweben? Sprich, Liebste, sprich!

*ten*

P \*

Czy czujesz dziwne pragnienia, Ożywczy powiew płomienia, Urok nie-  
Fühlst du der Sehnsucht Wellen, den jungen Busen schwellen, Traumhaft

*leggiere*

P \*



bieskich snów!  
umweben dich,

Czy czujesz tę woń w błękie,   
Von Sehnsucht ungezügelt

Co serca przyspiesza bicie?  
Fühlst du dein Herz beflügelt?

O luba mów!  
Sprich Liebste, sprich!

Słyszysz miłości śpiew?  
Hörst du der Liebe Sang?

Słyszysz jak wietrzyk szeleści,  
Hörst du, wie Maienlüfte

Kwiaty całuje i pieści,  
Küssen der Blumen Düfte,

Igrając pośród drzew?  
Buhlen im Herzensdrang?

Słyszysz w tej cichej godzinie  
Hörst in der Weihe Stunde

Harmonię, co w serca płynie  
du von des Himmels Runde

Z nadziemskich stref,  
der Wonne Klang,

I kojąc ludzkie boleści  
die Aller Sehnen stillet

Przynosi  
Und die



w sennej powieści  
das Herz erfüllet

Najtkliwszych uczuć siew.  
Mit Gluthen zart und bang?

Słyszysz jak skryty w jaśminie  
Hörst leise du erröthet,

Słowik wygłasza jedynie  
Wie Philomele flötet

Miłości śpiew?  
der Liebe Sang?

Czy widzisz światła rzut?  
Siehst du von lichten Höh'n

który w błękitów przestrzeni  
des Abendrothes Strahlen

Wśród nocy niebo rumieni,  
den Himmel purpurn malen,

Zwiastując słońca wschód.  
Künden der Sonn' Ersteh'n?

Czy widzisz? widzisz — tam w dali,  
Siehst du dort in der Ferne

Jak księżyc igra na fali  
Den Mond und tausend Sterne

Spokojnych wód?  
Leis' untergeh'n?



Czy widzisz w blasku promieni, W grze światła i lekkich cieni, Wiecznej piękności cud?  
In Farben mannigfaltig, Sich spiegeln allgewaltig, Was ewig jung und schön?

*ben ten.*

Czy serca twego nie pali Płynący w wianku koralu Jutrzenki wschód?  
Fühlst du dein Herz nicht beben, Wenn Morgenroth weckt Leben Bei Frühlingsweh'n?

*ben ten.* *f* *ben ten.* *p*  
*pp calandomolto ten.*

Jeżeli w sercu twem To wszystko słyszysz i czujesz, Jeżeli rozkosz zgadujesz Co świat ożywia tchem,  
Fühlst du im Herzen dein Das alles kräftig wieder, Und hallen nach die Lieder In Lenzeslicht und Schein;

*cantabile* *à tempo* *ben ten.*

Jeżeli two usta różane Gonią pragnieniem owiane Za jakim snem,  
Wenn deine Rosenlippen Gesang und Düfte nippen; Wenn Träumerei'n

*P* *\** *P* *\** *P* *\** *P* *\**



Jeżeli się w niebo wpatrujesz, I wonne kwiaty całujesz  
Dir das Gemüth erfüllen, Und jede Blum' im Stillen

Z wzruszeniem walcząc swem,  
Von dir geküsst will sein.

*una Corda* *poco riten.*

Zejdź do mnie dziewczę kochane, kończyć marzenia wiosniane Na sercu mem!  
Dann schweb' aus Himmelsräumen Zu mir und schliess' dein Träumen Am Herzen mein!

*espressivo* *mf* *à tempo* *ten.* *mf* *Ossia* *p* *molto ral - len - tan - do*

*poco stretta* *p* *leggiere* *à tempo* *pp* *P*

15 marca 1872, Kraków.



Z drukarni i litografii Pillera i Spki we Lwowie 1896.







